Document généré le 26 avr. 2024 16:58

Études littéraires africaines

Les études de langues et de littératures africaines à Prague

Olga Kadlecova Martinek

Numéro 17, 2004

Equipes, lieux, projets de recherche sur les littératures africaines

URI : https://id.erudit.org/iderudit/1041485ar
DOI : https://doi.org/10.7202/1041485ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

ISSN

0769-4563 (imprimé)
2270-0374 (numérique)

Découvrir la revue

Citer cet article

Martinek, O. K. (2004). Les études de langues et de littératures africaines à Prague. *Études littéraires africaines*, (17), 37–39. https://doi.org/10.7202/1041485ar

Tous droits réservés © Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA), 2004

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

En décembre 2000, un colloque intitulé Africa 2000 s'est tenu à l'Université Charles de Prague. Son but a été de commémorer non seulement le quarantième anniversaire de la très symbolique Année de l'Afrique mais aussi le quarantième anniversaire du lancement du programme d'études africaines à Prague. Le colloque a été suivi par la publication sous le même titre d'un recueil d'articles. L'événement a été une excellente occasion de récapituler l'apport des experts tchèques aux recherches sur l'Afrique en outre soulignée par la publication par l'Institut de l'Orient de l'Académie des sciences tchèque d'une bibliographie en deux volumes *Africana Bohemica I (1918-1988)* et *Africana Bohemica II (1989-2000)* parus en 1993 et 2001 respectivement et englobant les écrits d'auteurs tchèques concernant l'ensemble du continent africain.

Le but de cet article est de tracer les grandes lignes du développement des études africaines de Prague, en se fondant sur la linguistique et les études littéraires, ainsi que de mentionner certains projets qui sont aujourd'hui d'actualité.

Il faut d'abord noter qu'une importante partie de l'histoire des études africaines de Prague s'est déroulée sous le régime communiste qui a présenté une contrainte majeure au travail des africanistes leur imposant une seule méthodologie possible et poussant certains à quitter leur poste de chercheur pour des raisons politiques. Par conséquent certains ont choisi de fuir leur pays et de s'installer à l'étranger pour y poursuivre leur travail. Malgré ces difficultés certaines œuvres importantes dans le contexte international ont pu voir le jour dans notre pays.

Trois grandes personnalités ont marqué les débuts des études africaines à Prague: Karel Petrâcek, représentant des études éthiopiennes et arabes; Ivan Hrbek, historien qui a participé à la rédaction de l'*Histoire générale de l'Afrique* publiée par l'UNESCO et Karel Frantisek Ruzicka, spécialiste en swahili. Vu que les études du swahili ont dès le début représenté une importante part des études africaines à Prague, nous allons nous attarder quelque peu sur ce sujet. Les fondements de ces études remontent aux années 1940 quand le linguiste VladimIr Skalika, se basant sur un corpus swahili, a publié l'article *Uber die Typologie der Bantusprachen* (1944). Son disciple Karel F. Ruzicka *(Waridi)* a obtenu une renommée internationale par ses études *Lehnwörter im Swahili* (1953), *Infinitive in Swahili* (1956) ou *Locative Formations in Bantu Languages* (1969), de même que par ses articles sur la littérature swahilie. Ruzicka a largement contribué à introduire l'étude du swahili à la Faculté des lettres de l'Université Charles où on compte parmi ses étudiants de futurs experts tels que Elena Zúbková (mariée Bertoncim) et Lubos Kropácek. Ce dernier est depuis 1990, après une pause forcée de plusieurs années, de retour à l'Institut du Proche-Orient de la Faculté des lettres de l'Université Charles de Prague où il donne également un cours d'histoire et de littérature. Lubos

Kropácek a notamment publié, en collaboration avec le zoologue Hynek Burda, un dictionnaire swahili-tchèque et tchèque-swahili. Elena Bertoncini vit depuis 1968 en Italie où elle enseigne la littérature swahili moderne à l'Istituto Orientale de Naples. Parmi les premiers étudiants du swahili à Prague, on compte aussi Viera Pawliková-Vilhanová de l'Académie des Sciences slovaque et Magdalena Slaviková-Hauner qui enseigne depuis la fin des années 1970 au Département des langues et littératures africaines de l'Université du Wisconsin. A l'époque actuelle, le swahili occupe toujours une place importante dans le programme des études africaines qui comprend l'étude des langues, de l'histoire et de la culture africaines. Les étudiants ont, en plus du cours obligatoire, la possibilité de suivre un séminaire de lecture de textes philosophiques swahili.

Dès le début des années 1960, les étudiants ont pu opter pour une deuxième langue africaine, à savoir le haussa. Petr Zima est vite devenu un excellent expert en cette langue ainsi qu'en d'autres langues ouest-africaines. Il a participé à un projet de recherche sociolinguistique en Afrique de l'Ouest organisé par l'UNESCO. Zima a récemment édité l'ouvrage *Real and Genetic factors in Language Classification and Description. Africa South of Sahara* (Munich, 2000). On peut trouver un continuateur de l'ouvre de l'éthiopiste Karel Petrácek en la personne de Zdenek Polácek, auteur d'un dictionnaire anglais-amharique de même que d'études linguistiques sur la langue amharique.

Vladimír Klíma, Petr Zima et Karel Ruzicka sont les auteurs d'un ouvrage reconnu au niveau international, *Black Africa. Literature and Language* (Praha, 1979). Vladimír Klíma s'intéresse surtout à la littérature anglophone. Jarmila Ortová, elle, s'est penchée notamment sur les œuvres écrites en français. Ces deux auteurs ont publié ensemble le livre *Modern Literatures of Subsaharan Countries* (Praha,1969).

Depuis plusieurs années, d'importants événements ont pu contribuer au développement des études africaines à Prague et à éveiller l'intérêt du public pour l'Afrique. A la *Foire du livre* de Prague, organisée au printemps 2003, l'Afrique a été présentée en tant qu'invité d'honneur. La présence de nombreux écrivains et éditeurs venus d'Afrique a attiré l'attention du public tchèque sur la littérature africaine. Ce nouvel intérêt a, semble-t-il, encouragé les éditeurs ainsi que les traducteurs tchèques à publier des traductions, ceci après une période de stagnation remontant à 1989 où les éditeurs tchèques se sont tournés vers des littératures inaccessibles pendant le régime communiste. La plupart des nouvelles traductions de belles lettres africaines proviennent de langues européennes aussi faut-il signaler la parution du *Livre de lecture africain* édité par Petr Komers en 2003, où on trouve des extraits de romans et nouvelles traduits de dix langues dont six africaines. Le recueil comprend une bibliographie des traductions tchèques et slovaques des littératures africaines. Cette année nous avons pu assister à la troisième édition du festival *Afrique en Création* qui se déroule dans trois villes tchèques et permet de

présenter sur scène des traductions de pièces de dramaturges africains contemporains.

■ Olga Kadlecova MARTINEK

Littérature

Cerny J. ; Hulec, O. (eds.) ; *Africana Bohemica II. Bibliographia 1989-2000 ;* 2001 ; Praha : Orientální Ustav AV CR.

Hereit, P. ; Hulec, O. (eds.) ; *Africana Bohemica I. Bibliographia 1918-1988 ;* 1993 ; Praha : Orientální Ustav AV CR.

Kdo byl Kdo. Cestí a slovenstí orientalisté, afrikanisté a iberoamerikanisté ; 1999 ; Praha : Libri.

Kropàcek, L. ; Fifty Years of Swahili Studies in Prague in *Archív orientální 62* ; 1994 ; pp. 365-368 ; Praha : Orientální Ustav AV CR.

Kropàcek, L. ; Skalník, P. (eds.) ; *Africa 2000. Forty Years of African Studies in Prague* ; 2001 ; Praha : Set Out.